

La notte degli imbrogli

Renzo costringe Lucia a tentare di imporre al curato il matrimonio: basta, infatti, che due promessi sposi pronuncino le formule di rito alla presenza di un sacerdote e di due testimoni perché diventino marito e moglie.

Don Abbondio è barricato in casa con la sola compagnia della domestica, la vecchia Perpetua, ma Renzo, all'osteria, ha concertato con l'amico Tonio e con suo fratello Gervasio di entrare di notte in casa di don Abbondio e pronunciare le formule rituali del matrimonio.

Italiano

Allo stropiccio de' quattro piedi, Renzo prese un braccio di Lucia, lo strinse, per darle coraggio, e si mosse, tirandosela dietro tutta tremante, che da sé non vi sarebbe potuta venire. Entraron pian piano, in punta di piedi, rattenendo il respiro; e si nascosero dietro i due fratelli. Intanto don Abbondio, finito di scrivere, rilesse attentamente, senza alzar gli occhi dalla carta; la piegò in quattro, dicendo: «ora, sarete contento?» e, levatesi con una mano gli occhiali dal naso, la porse con l'altra a Tonio, alzando il viso.

Tonio, allungando la mano per prender la carta, si ritirò da una parte; Gervasio, a un suo cenno, dall'altra; e, nel mezzo, come al dividersi d'una scena, apparvero Renzo e Lucia. Don Abbondio, vide confusamente, poi vide chiaro, si spaventò, si stupì, s'infuriò, pensò, prese una risoluzione: tutto questo nel tempo che Renzo mise a proferire le parole: «signor curato, in presenza di questi testimoni, quest'è mia moglie». Le sue labbra non erano ancora tornate al posto, che don Abbondio, lasciando cader la carta, aveva già afferrata e alzata, con la mancina, la lucerna, ghermito, con la diritta, il tappeto del tavolino, e tiratolo a sé, con furia, buttando in terra libro, carta, calamaio e polverino; e, balzando tra la seggiola e il tavolino, s'era avvicinato a Lucia. La poveretta, con quella sua voce soave, e allora tutta tremante, aveva appena potuto proferire: «e questo...» che don Abbondio le aveva buttato sgarbatamente il tappeto sulla testa e sul viso, per impedirle di pronunziare intera la formola. E subito, lasciata cader la lucerna che teneva nell'altra mano, s'aiutò anche con quella a imbacuccarla col tappeto, che quasi la soffogava; e intanto gridava quanto n'aveva in canna: «Perpetua! Perpetua! tradimento! aiuto!»

Inglese

At the grating sounds of the feet Renzo drew Lucy trembling into the room, and stood with her behind the brothers. Don Abbondio, having finished writing, read it over attentively, folded the paper, and reaching it to Tony, said, "Will you be satisfied now?" Tony, on receiving it, retired on one side, Jervase on the other, and, behold, in the midst, Renzo and Lucy! Don Abbondio, affrighted, astonished, and enraged, took an immediate resolution; and while Renzo was uttering the words, "Sir Curate, in the presence of these witnesses, this is my wife," and the poor Lucy had begun, "And this is --" he had snatched from the table the cloth which covered it, throwing on the ground books, pen, ink, and paper, and in haste letting fall the light, he threw it over and held it wrapped around the face of Lucy, at the same time roaring out, "Perpetua! Perpetua! treachery! help!"

Francese

Au froissement des quatre pieds, Renzo prit un bras de Lucia, le serra pour lui donner courage et s'avança en la traînant après lui toute tremblante; car, par elle-même, elle eût été incapable de mettre un pied devant l'autre. Ils entrèrent doucement, doucement, sur la pointe des pieds, respirant à peine, et vinrent se ranger derrière les deux frères. Cependant don Abbondio, ayant fini d'écrire, relut attentivement son griffonnage sans lever les yeux de dessus le papier; puis il le plia en disant: «Serez-vous content maintenant?» s'ôta, d'une main, les besicles du nez et tendit, de l'autre, le papier à Tonio en levant la tête. Tonio, pendant qu'il allongeait la main pour le prendre, se tira d'un côté et, à misigne de lui, Gervaso se tira de l'autre; et voila, comme par un coup de théâtre, Renzo et Lucia apparaître au milieu. Don Abbondio entrevit, vit, s'effraya, s'étonna, s'emporta, réfléchit, prit une résolution: tout cela, pendant le temps que Renzo avait mis à prononcer les paroles: «Seigneur curé en présence de ces témoins, celle-ci est ma femme.» Ses lèvres n'étaient, pour ainsi dire, pas encore refermées, que don Abbondio avait déjà laissé tomber la quittance, saisi et soulevé la lampe de la main gauche, agrippé de la main droite et tiré vivement à lui le tapis qui recouvrait la table renversant à terre livre, papier, écritoire et poudrier; et, bondissant entre le fauteuil et la table, il s'était approché de Lucia. La pauvre, avec sa voix douce et alors toute tremblante, avait à peine pu articuler: «Et celui-ci». que don Abbondio lui avait brutalement jeté le tapis sur la tête et sur le visage pour l'empêcher de prononcer la formule tout entière. Puis aussitôt, ayant laissé tomber la lampe qu'il tenait de l'autre main, il s'aida aussi de celle-là pour lui empaqueter la tête avec ce tapis, presque au point de l'étouffer; et, pendant ce temps, il criait à tue-tête, comme un taureau blessé: «Perpetua! Perpetua! trahison! au secours!».

Tedesco

Tonio streckte die Rechte aus, um das Papier hinzunehmen, trat dann nach der einen Seite zurück, Gervaso, auf seinen Wink, nach der andern, und wie wenn der Hintergrund einer Schaubühne sich öffnet, standen Renzo und Lucia in der Mitte da. Don Abbondio blickte hin, sah sie, erschrak, staunte, wollte wütend auffahren, sann nach und faßte einen Entschluß; alles das, während Renzo zu sprechen sich anschickte. – »Herr Pfarrer,« sprach der Jüngling, »in Gegenwart der beiden Zeugen, diese ist mein Weib!« – Seine Lippen hatten sich noch nicht geschlossen, als Don Abbondio schon den Zahlbrief fallen ließ, nach der Lampe griff, mit der andern Hand die Tischdecke faßte, sie gewaltsam an sich zog, Buch, Papier, Tintenfaß und Sandbüchse zu Boden warf, zwischen Sessel und Tisch sprang und auf Lucien losging. Die Arme hatte mit ihrer sanften zitternden Stimme kaum die beiden Worte hervorbringen können: »Und dieser ...« – als der Pfarrer ihr gewaltsam die Tischdecke an den Kopf und übers Gesicht warf und es ihr unmöglich machte, die Formel ganz auszusprechen. Augenblicklich ließ er dann die Lampe, die er in der andern Hand hielt, fallen und rief nun auch diese zu Hilfe, um das Gesicht des Mädchens, welches er fast erstickte, ganz und gar mit der Decke zu verhüllen; zu gleicher Zeit schrie er mörderlich wie ein verwundeter Stier: »Perpetua! Perpetua! Vertrat! Hilfe!«